

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 1 • 2019 • ЯНВАРЬ — МАРТ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

Цзинь Ифан. Корпуса межъязыковых больших данных и перевод 3

Чэнь Цимин. Анализ перевода речи китайского оратора на форуме
«Один пояс и один путь» в рамках интерпретативной теории
перевода 15

Методология перевода

Колодина Е.А. Особенности перевода фразеологической единицы
как элемента эмоциональной характеристики героя (в рамках
современного корейского кинодискурса) 28

Цуй Чжэюань. Способы использования интернета в процессе
перевода 40

Теория художественного перевода и переводческая критика

Дин Нин. Переводческие трансформации при передаче характери-
стик героев романов И.С. Тургенева «Рудин» и «Отцы и дети»
(на материале переводов произведений на китайский язык) 54

Хоу Ин. О литературности перевода стихотворения в прозе с рус-
ского языка на китайский 68

История перевода и переводческих учений

Алевич А.В. Слово Божіе въ переводѣ: «Потерянный рай» Амвросия
(Серебреникова). 84

Бойко Б.Л. Реальности переводческого процесса (на материале ро-
мана Ю. Бондарева «Тишина») 95

Ван Синъюань. Западная наука в переводах Линь Лэжжи. 108

Чэнь Шэннань. Русские переводы книги «Сань Цзы Цзин» в XVIII
веке как отражение эволюции переводческой практики в России . . . 128

Вопросы терминологии

Питка Я.А. Диахронический аспект конноспортивной терминологии
во французском языке 141

Contents

General Translation Theory

- Jin Yifang.* Corpora of interlingual big data and translation 3
- Chen Qiming.* Translating the speech delivered by the Chinese speaker at the forum “One belt and one way”: an analysis within the framework of the Interpretive Theory of Translation 15

Translation Methodology

- Kolodina, E.A.* Translation of a phraseological unit as an element of the emotional characteristics of the hero: a case study of the modern Korean film discourse 28
- Cui Zheyuan.* Ways to use the Internet in the process of translation. 40

Literary Translation Theory and Translation Criticism

- Ding Ning.* Translation transformations in the transfer of character descriptions in the novels “Rudin” and “Fathers and children” by Ivan S. Turgenev: a case study of Chinese translations 54
- Hou Ying.* On the literariness of translating a prose poem from Russian into Chinese. 68

History of Translation and Translation Schools

- Alevich, A. V.* The word of Lord in translation: “Paradise lost” by Amvrosy (Serebrennikov). 84
- Boiko, B.L.* Realities of the translation process: on the German translation of Yu. Bondarev’s novel “Silence” 95
- Wang Xinyuan.* Translations of western science by Line Lezhi. 108
- Chen Shengnan.* Russian translations of the book “San Zi Jing” in the 18th century as a reflection of the evolution of translation practice in Russia . . . 128

Terminology Issues

- Pitka, Y.A.* The diachronic aspect of equestrian terminology in the French language 141